

*На правах рукописи*



**У Мэнчжу**

**Лексикографическое описание сравнительных конструкций-зоонимов в  
русском и китайском языках: кросс-культурный аспект**

5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Автореферат

диссертации на соискание учёной степени

кандидата филологических наук

Москва – 2024

Работа выполнена в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования  
«Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»  
на кафедре русской словесности и межкультурной коммуникации

**Научный руководитель:** доктор филологических наук, профессор  
**Брагина Наталья Георгиевна**

**Официальные оппоненты:**

**Ковшова Мария Львовна**, доктор филологических наук, федеральное государственное бюджетное учреждение науки «Институт языкознания Российской академии наук», отдел теории и практики коммуникации имени Юрия Сергеевича Степанова, главный научный сотрудник

**Петрова Зоя Юрьевна**, кандидат филологических наук, федеральное государственное бюджетное учреждение науки «Институт русского языка им. В.В. Виноградова Российской академии наук», отдел корпусной лингвистики и лингвистической поэтики, ведущий научный сотрудник

**Ведущая организация:** федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Смоленский государственный университет» (г. Смоленск)

Защита состоится «19» февраля 2025 г. в 10.00 ч. на заседании диссертационного совета 24.2.292.01, созданного на базе федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина», по адресу: 117485, г. Москва, ул. Академика Волгина, 6.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина» и на официальном сайте: <http://www.pushkin.institute>

Материалы по защите диссертации размещены на официальном сайте ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»: [https://www.pushkin.institute/sciences/dissovety/detail-element\\_id-32403/](https://www.pushkin.institute/sciences/dissovety/detail-element_id-32403/)

Автореферат разослан « \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2024 г.

Ученый секретарь  
диссертационного совета,  
доктор филологических наук



Китанина Элла Анатольевна

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Диссертационное исследование посвящено сопоставительному анализу русских и китайских устойчивых сравнительных конструкций-зоонимов и разработке модели их лексикографического описания.

Сравнительные конструкции-зоонимы реализуются в разных языках в устойчивых либо в свободных сравнениях. Сопоставительный анализ показывает, что часть сравнений, являющихся устойчивыми в одном языке, оказываются свободными в другом языке. Иными словами, сравнительные конструкции-зоонимы могут классифицироваться следующим образом: 1) устойчивые в русском и китайском языках: *упрямый как осел* – 倔得像头驴; 2) устойчивые в русском – свободные в китайском языке: *неуклюжий как медведь* – 像熊一样笨拙; 3) устойчивые в китайском – свободные в русском языке: *ленивый как свинья*; 4) свободные в русском и китайском языках: *веселый как кролик* – 像兔子一样开心. В настоящем исследовании рассматриваются первые три группы сравнительных конструкций-зоонимов, четвертая группа не является объектом анализа. В отношении этих трех групп в тексте диссертационного исследования мы будем использовать также термин *устойчивые сравнения* (далее – УС) с компонентами-зоонимами.

УС с компонентами-зоонимами являются одними из самых информативных единиц языковой системы, в них происходит «сгущение» социокультурных и лингвопрагматических смыслов. Но эти образные компаративные единицы используются не только для описания окружающей действительности, но и для оценки и передачи отношения к ней. Поэтому УС являются хорошим ключом к раскрытию определенной культуры и давно интересуют ученых разных областей гуманитарного знания. Наше исследование будет сосредоточено на УС с опорным компонентом, обозначающим «животное» в русском и китайском языках.

**Актуальность** диссертации связана с необходимостью сопоставить УС в двух неблизкородственных языках, что способствует выявлению универсальных тенденций, а также, что более важно, показывает различия, имеющие национальную специфику.

Актуальность исследования также обусловлена следующими фактами.

1. УС широко используются в обоих языках не только в устных, но и в письменных текстах разных стилей. При этом УС с компонентами-зоонимами достаточно частотны в обоих языках, они также отличаются богатством культурных оттенков и выразительностью.

2. По сравнению с фразеологизмами УС более широко используются в речи, однако, большинство существующих сопоставлений между китайским и русским языками сосредоточены на сравнительном анализе фразеологизмов, а исследований, посвященных УС, относительно мало.

3. Отсутствие глубоких и систематических сопоставлений УС с компонентами-зоонимами в русском и китайском языках. Большинство

лингвокультурных сопоставлений посвящено контрастивному описанию русского языка на фоне других языков, относящихся преимущественно к индоевропейской языковой семье, например, английского, французского и др. При этом существует сравнительно мало исследований, в которых проводится сопоставительный анализ УС русского и китайского языков.

4. Российские ученые давно и плодотворно изучают УС. Благодаря исследованиям в этой области были получены хорошие результаты, особенно в словарной продукции: были созданы словари УС русского языка. Однако в Китае УС как самостоятельному объекту исследования уделяется меньше внимания, и специального китайского словаря УС в настоящее время не существует.

5. В связи с усилением китайско-российского сотрудничества в различных областях и, как его следствия, – ростом интереса к изучению языков и культур двух стран, данное исследование становится значимым для работ в области межкультурной коммуникации, преподавания русского языка как иностранного, а также для подготовки русско-китайского двуязычного учебного словаря.

**Объектом** исследования являются сравнительные конструкции с зоонимами в русской и китайской лингвокультурах.

**Предмет** исследования – семантические, грамматические, лингвокультурные сходства и различия между русскими и китайскими УС с компонентами-зоонимами и способы их лексикографического описания в двуязычном русско-китайском словаре.

**Цель** исследования – анализ структурных особенностей русских и китайских УС, на основе которого предлагается модель словарной статьи русско-китайского словаря УС с компонентами-зоонимами, создаваемого в рамках проекта русско-китайского тематического классификатора, в котором лексические единицы описываются с помощью набора параметров, включая культурный комментарий.

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих **задач**:

- 1) представить теоретическую базу исследования на основе анализа научной литературы по основным затрагиваемым проблемам;
- 2) проанализировать общие аспекты и охарактеризовать этапы анализа русских и китайских УС и прежде всего УС с компонентами-зоонимами;
- 3) проанализировать и сопоставить логические модели УС в русском и китайском языках;
- 4) проанализировать и сопоставить морфолого-синтаксические модели УС с компонентами-зоонимами в русском и китайском языках;
- 5) отобрать русские и китайские УС с компонентами-зоонимами и на этом материале сопоставить их способность выступать в качестве общепринятых эталонов в двух лингвокультурах;
- 6) предложить лексико-семантическую классификацию УС с компонентами-зоонимами;

- 7) провести сравнительный анализ лексико-семантических характеристик русских и китайских зоонимов, отметив также их лингвокультурные особенности;
- 8) провести анкетирование российских и китайских респондентов с целью выявления таких УС с опорными компонентами-зоонимами, которые активно употребляются носителями обоих языков;
- 9) разработать для УС с компонентами-зоонимами модель словарной статьи с включенным культурным комментарием.

В настоящей работе использованы следующие **методы исследования**:

- описательный метод, который позволил провести аналитический обзор основных направлений исследования;
- метод компонентного анализа, на основе которого была проведена лексико-семантическая классификация УС с компонентами-зоонимами;
- метод контекстного анализа, который использовался при семантизации лексических единиц, а также при написании лингвокультурного комментария;
- сравнительно-сопоставительный метод, на основе которого было проведено описание сходств и различий русских и китайских УС с компонентами-зоонимами;
- лексикографический метод, с помощью которого была выработана модель словарной статьи двуязычного словаря УС с компонентами-зоонимами;
- метод анкетирования, с помощью которого были обобщены данные об использовании носителями современного русского и китайского языков зоонимов, являющихся компонентами УС, а также самих УС с такими компонентами.

#### **Степень разработанности научной проблемы**

В русском языке УС рассматривались в ряде работ как собственно лингвистических, так и лексикографических [Мокиенко 2008; Рубинштейн 2012; Лебедева 2020]. Под редакцией В.М. Мокиенко вышел словарь сравнений, который включает в себя более 45000 образных выражений и показывает разнообразие и богатство сравнений в русском языке [Мокиенко, Никитина 2008]. Разница между свободными и устойчивыми сравнениями рассматривалась в работах [Степанов 1965; Кочедыков 1967; Огольцев 1994; Лебедева 1996]. Теоретические исследования УС в качестве особого разряда фразеологии были начаты в работах [Ожегов 1957; Виноградов 1969]. Формирование теории УС в русском языке рассматривалось в работах [Ройзензон, Шугурова 1968; Гюлумянц 1967; Сидякова 1967; Назарян 1968; Кунин 1969; Ройзензон 1972; Огольцев 1978]. Структура УС обсуждалась в работах [Котелова 1967; Чернышева 1970; Кабанова 1986; Лебедева 1999; Огольцев, 2020]. Попытки сопоставления УС в русском и другом языках нашли отражение в работах [Воробьева 2002; Епифанова 2018]. Кроме того, созданы и продолжают создаваться лексикографические описания русских УС, ср. [Огольцев 1992, 1994, 2001; Лебедева 2020]. Теория языковой картины мира и лингвокультурологии в основном рассматривалась в работах [Апресян 1995; Красных 2002; Маслова 2007]. В работах [Bragina, Caspers 2018; Брагина, Войславова 2019, 2021] обсуждался вопрос о тематическом

классификаторе, что очень полезно для построения русско-китайского тематического классификатора. Этнолингвистический (ред. Н.И. Толстой), лингвострановедческий (ред. Ю.Е. Прохоров) и фразеологический (ред. В.Н. Телия) словари раскрыли способ представления лингвокультурной информации [Толстой 1999–2012; Телия 2006; Прохоров 2007].

УС в китайской лингвистике не являются отдельным предметом изучения, китайские ученые изучают их как составную часть фразеологии. Термин «УС» был переведен с русского на китайский 固定比喻 [张俊翔 (Чжан Цзюньсян) 2000]. В китайском языке выделяются следующие группы УС: 明喻 «сравнительные обороты» и 明喻成语 «компаративный фразеологизм» [王寅 (Ван Инь), 王天翼 (Ван Тяньи) 2010] или 比喻式成语 [Юй Фэнин 2016] (чэньюй с семантикой сравнения). Китайские сравнения и их классификация рассматривались в работах [陈望道 (Чэн Вандао) 1971; 唐漱石 (Тан Шуши) 1979; 谭德资 (Тань Дэцзы) 1980; 张弓 (Чжан Гун) 1993; 王希杰 (Ван Сицзе) 1993; 张炼强 (Чжан Лянцян) 1994; 李济中 (Ли Цижун) 1995; 宗廷虎 (Цзун Тинху) 1999]. Сопоставления китайских и русских сравнений проводятся в работах [张定中 (Чжан Динчжун) 1984; 麻壮绮 (Ма Чжуанци) 1994]. Китайские фразеологизмы анализируются в работах [周祖谟 (Чжоу Цзумо) 1959; Баранова 1969; 马国凡 (Ма Гофань) 1973; 史均翰 (Ши Цзюньхан) 1988]. Конструкции компаративных фразеологизмов рассматриваются в [王寅 (Ван Инь), 王天翼 (Ван Тяньи) 2010; 晏铭 (Янь Мин) 2011]. Лингвокультурологическое сопоставление китайских и русских компаративных фразеологизмов отражено в работе [段士秀 (Дуань Шисю) 2009]. В последние годы молодые китайские ученые пытаются сопоставить китайские и русские УС [李岳 (Ли Юе) 2011; Ван Ливэнь 2014; Юй Фэнин 2016; Ян Вэнхуэй 2021; Чжоу Ян 2022]. Юй Фэнин и Чжоу Ян издали словари УС русского и китайского языков [Чжоу Ян, Якименко 2022; Юй Фэнин, Якименко 2022]. Русский и китайский язык и культура изучались в работах [顾亦谨 (Гу Ицзинь), 吴国华 (У Гохуа) 1991; 刘光准 (Лю Гуанчжунь), 黄苏华 (Хуан Сухуа) 1999]. Следующие аспектные словари китайского языка представляют большой интерес для построения словаря УС русского и китайского языков – словари сравнений [胡永林 (Ху Юнлинь) 1986; 李运益 (Ли Юньи) 1992; 周宏溟 (Чжоу Хунмин) 1998]; словари фразеологизмов на китайском языке [杨忠 (Ян Чжун) 2004; 商务印书馆国际有限公司 (Коммерческая пресса) 2022]; двуязычные словари [陕西人民出版社 (Шэньсийское народное издательство) 1998; Готлиб, Му Хуаин 2019]; лингвострановедческие словари [王德春 (Ван Дэчунь) 1990; 何寅 (Хэ Инь) 1994] и этимологические словари [李学勤 (Ли Сюэцин) 2013; Сюй Хуэй 2020].

Перечисленные работы в значительной мере способствовали формированию теории УС в двух языках и сопоставлению культурных коннотаций русских и китайских УС с компонентами-зоонимами.

**Рабочая гипотеза:** сопоставительный структурно-семантический анализ русских и китайских УС с компонентами-зоонимами позволит выявить общие и специфические черты мировосприятия, отраженные в рассматриваемых сравнениях, а также охарактеризовать некоторые тенденции их использования в речи, что будет способствовать созданию модели словарной статьи для двуязычного русско-китайского словаря кросс-культурного типа.

**Материалом исследования** послужили УС с компонентами-зоонимами, отобранные на основе анализа словарей русского и китайского языков – словарей УС, словарей сравнений, словарей фразеологизмов, лингвострановедческих словарей общим объемом 2329 единиц. При создании образцов словарных статей, включая культурный комментарий, также использовались данные этнолингвистических и этимологических словарей русского и китайского языков, краткого тематического словаря русского языка, двуязычных словарей. К анализу привлекались материалы корпусов: Национального корпуса русского языка [<http://www.ruscorpora.ru>], Национального корпуса китайского языка [<http://ccl.pku.edu.cn>], Корпуса китайского языка Пекинского университета языка и культуры [<http://bcc.bicu.edu.cn>]. Исследование также проводилось с опорой на материалы сети Интернет и данные анкетирования (300 респондентов).

**Личный вклад** соискателя состоит в разработке общей проблематики кросс-культурных исследований и в предложенной модели словарного описания сравнительных конструкций-зоонимов для двуязычного русско-китайского словаря кросс-культурного типа.

**Научная новизна результатов исследования** обусловлена тем, что были предложены обобщенные грамматические и семантические классификации УС с компонентами-зоонимами в русском и китайском языках, а также тем, что была предложена оригинальная модель параметрического словарного описания исследуемых единиц, предназначенная для двуязычного русско-китайского словаря кросс-культурного типа. В основу такого описания был положен проект русско-китайского тематического классификатора «Русская лингвокультура в сопоставлении с китайской».

**Теоретическая значимость исследования** состоит в том, что оно вносит вклад в разработку методов контрастивного кросс-культурного анализа сравнительных конструкций двух неблизкородственных языков, а также в общую теорию двуязычной лексикографии.

**Практическая ценность полученных результатов исследования** заключается в том, что они могут быть использованы для преподавания русского языка в китайской аудитории и наоборот, китайского языка в русской аудитории; они важны для успешной межкультурной коммуникации, а также могут быть использованы при составлении русско-китайских учебных словарей. Русско-китайский тематический классификатор также может представлять определенную справочную ценность при сопоставлении языковых единиц, в которых происходит «сгущение» социокультурных и лингвопрагматических

смыслов в неблизкородственных языках. Полученные результаты могут также найти применение в переводоведении.

**На защиту выносятся следующие положения:**

1. Лексико-семантическая классификация зоонимов, проводимая на материале русского и китайского языков, может быть непротиворечиво представлена следующими тематическими группами: 1) зоонимы-беспозвоночные (кроме насекомых); 2) зоонимы-насекомые; 3) зоонимы-рыбы; 4) зоонимы-земноводные; 5) зоонимы-пресмыкающиеся; 6) зоонимы-птицы и 7) зоонимы-млекопитающие. В дополнение к реальным животным, также может быть рассмотрена группа «зоонимы мифические».

2. Сравнение по семи выделенным семантическим признакам: внешность, физические качества, физические действия, физиологические состояния, черты характера, моральные качества и интеллектуальные способности, – дают полную картину сходств и различий УС с компонентами-зоонимами.

3. Для объяснения особенностей УС с опорными компонентами-зоонимами в двух неблизкородственных языках – русском и китайском, требуется расширенное лингвокультурное описание. Кросс-культурный анализ позволяет выделить сходства и различия в двух лингвокультурах.

4. Сопоставительный анализ двух лингвокультур, проводимый на материале УС, должен основываться на следующих критериях: 1) формальное и семантическое совпадение УС с опорными компонентами-зоонимами в русском и китайском языках; 2) формальное и значительное семантическое совпадение УС с опорными компонентами-зоонимами в русском и китайском языках; 3) формальное и минимальное семантическое совпадение УС с опорными компонентами-зоонимами в русском и китайском языках; 4) формальное несовпадение и семантическое совпадение УС с опорными компонентами-зоонимами в русском и китайском языках; 5) формальное совпадение и семантическое несовпадение УС с опорными компонентами-зоонимами в русском и китайском языках; 6) отсутствие УС с опорными компонентами-зоонимами в одном из описываемых языков.

5. Описание сравнительных конструкций-зоонимов может быть представлено в двуязычном русско-китайском кросс-культурном словаре нового типа, в основе которого лежит параметрическое отображение основных свойств данных единиц, в следующих зонах: написание; толкование; оценка; иллюстрация; культурный комментарий. Культурному комментарию в словаре данного типа отводится ведущая роль.

**Обоснованность и достоверность результатов исследования** обеспечиваются следующим:

– обращением к широкому кругу научных исследований на русском и китайском языках, представляющим теоретическую базу диссертации;

– анализом большого объема справочной литературы в качестве источника для сбора материала по теме исследования, включающего словари УС, словари сравнений, фразеологизмов, лингвострановедческие, этнолингвистические,

этимологические словари русского и китайского языков, краткий тематический словарь русского языка;

– использованием таких авторитетных корпусов России и Китая, как Национальный корпус русского языка, Национальный корпус китайского языка и Корпус китайского языка Пекинского университета языка и культуры; а также сортировкой и систематизацией данных русского корпуса, обеспечивающих непротиворечивое представление эмпирических материалов;

– анкетированием российских и китайских респондентов (общее количество – 300 анкет), позволяющим определить корпус единиц, находящихся в активном употреблении, а также уточнить их сходства и различия у носителей русского и китайского языков.

### **Краткое описание организации исследования**

Исследование проводилось поэтапно. На первом этапе проводился сбор материала, составление библиографического списка и анализ научной литературы, что позволило сформулировать основные положения работы и сформировать ее аналитическую часть.

На втором этапе было проведено обобщение и анализ собранных словарных материалов, а также дано теоретическое обоснование темы исследования и сформулирована рабочая гипотеза.

На третьем этапе была собрана коллекция примеров УС с компонентами-зоонимами в русском и китайском языках. Общий объем собранной коллекции распределился следующим образом: 1614 русских УС с 207 компонентами-зоонимами и 715 китайских УС со 132 компонентами-зоонимами. На основе данной коллекции была проведена классификация грамматических и семантических характеристик рассматриваемых единиц, анализировалась статистика их употребления в текстах различных жанров.

На четвертом этапе было проведено онлайн-анкетирование в России и в Китае. Было собрано и обработано 300 анкет, ответы были получены от 100 российских и 200 китайских респондентов.

На пятом этапе проводился сопоставительный анализ русских и китайских УС с компонентами-зоонимами, разрабатывалась модель их лексикографического описания, а также были созданы пробные словарные статьи.

### **Апробация результатов исследования**

Основные положения диссертации и результаты исследования обсуждались на Международном молодежном научном форуме «Ломоносов-2021» (апрель 2021 г., Москва), на VI научной межвузовской онлайн-конференции молодых ученых (апрель 2021 г., Москва), а также на Международном молодежном научном форуме «Ломоносов-2023» (апрель 2023 г., Москва). Результаты исследования нашли отражение в четырех публикациях и в трех докладах на конференциях. По теме исследования было опубликовано три статьи в научных изданиях, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ.

**Структура диссертации.** Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы и шести приложений.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обосновывается актуальность работы, определяются объект и предмет исследования, излагается рабочая гипотеза, описываются цели и задачи, методы исследования, очерчивается материальная база исследования, характеризуется научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы, а также формулируются положения, выносимые на защиту.

**Первая глава «Сравнительные конструкции в русском и китайском языках: исследовательские подходы»** включает в себя 2 параграфа, в которых описываются этапы изучения УС и структуры УС в русском языке, излагается история изучения, приводится классификация УС и их структурные особенности в китайском языке. Также описываются русские и китайские лексикографические традиции, и определяется важная теоретическая основа изучения УС с компонентами-зоонимами.

В **параграфе 1.1 «Сравнительные конструкции как единицы языковой системы»** определяются основные области лингвистики, в которых рассматривались УС, характеризуются исследовательские тенденции, а также анализируются релевантные для настоящего исследования работы.

В **подразделах 1.1.1 «История изучения сравнительных конструкций в русском языке»** и **1.1.2 «История изучения сравнительных конструкций в китайском языке»** рассматривается развитие УС в двух языках. Развитие УС в русском языке делится на три основных этапа: первый этап (40–50-ые гг. XX в.): изучение УС в рамках фразеологии; второй этап (60–80-ые гг. XX в.): постепенное формирование отдельной теории УС; третий этап (со второй половины 80-х годов до настоящего времени): изучение УС на материале сопоставительных исследований, а также с позиции лингвокультурологии, т.е. с привлечением анализа культурной семантики рассматриваемых единиц. Самостоятельная теория УС в китайском языке еще не разработана. УС в китайском языке делятся на две группы: 明喻 «сравнительные обороты» и 明喻成语 или 比喻式成语 «компаративный фразеологизм» (четырёхсложный фразеологизм / чэньюй 成语 с семантикой сравнения). Изучение сравнения в китайском языке восходит к доциньскому периоду. В древности сравнения назывались «би» или «пи». Определение сравнения впервые появилось в «Мо-Цзы Сяоцю». Сравнения широко использовались и в Сотне школ мысли доциньской эпохи. Во время южных и северных династий изучение сравнения становилось все более и более глубоким. Во времена династии Сун появилось разделение сравнения. В 1932 году было новое разделение сравнения, которое получило широкое признание и до сих пор существует. И стало общепринятым название и определение сравнения – «пиюй». Исследование компаративных фразеологизмов имеет не очень долгую историю, в основном оно сосредоточено на изучении их структуры.

**Подраздел 1.1.3 «Структурные особенности сравнительных конструкций в русском и китайском языках»** посвящен анализу структур УС в

русском и китайском языках. УС в русском языке чаще всего облакаются в форму конструкций, отражающих логическую модель сравнения А – С – как В, где А – субъект сравнения, С – признак (основание) сравнения, а В – объект сравнения. Существует сложный вопрос о включении в структуру языковой компаративной единицы признака-основания. Устойчивая компаративная структура оказывается одноэлементной или двухэлементной в зависимости от того, входит или не входит в нее в качестве особого компонента элемент С. Модель сравнительных оборотов в китайском языке состоит из 本体 субъект сравнения (S), 喻体 объект сравнения (O), 喻底 основание сравнения (X) и 喻词 сравнительный союз (C). 喻体 (объект сравнения), вводимый сравнительным союзом (*как, будто, словно*) 像、如、似、好象、像……似的、如同、好比 и др. Наиболее употребительна трехкомпонентная структура китайских сравнений: «основание сравнения (X) + сравнительный союз (C) + объект сравнения (O)», и их положение более гибкое, чем компоненты УС русского языка [У Мэнчжу, 2022]. Структура китайских компаративных фразеологизмов принимает различные формы в зависимости от наличия или отсутствия сравнительных союзов (C) и оснований сравнений (X).

**Подраздел 1.1.4 «Словарное описание сравнительных конструкций: русские и китайские лексикографические традиции»** посвящен обзору русских словарей УС, китайских словарей фразеологизмов и двуязычных (русско-китайских и китайско-русских) фразеологических словарей. Также дано описание работ, посвященных созданию сравнительного словаря русских и китайских УС.

В параграфе 1.2 «Сравнительные конструкции как источник лингвокультурной информации» анализируется понятийный аппарат настоящего исследования, рассматриваются темы: языковая картина мира, эталон, лингвокультурная информация.

В подразделе 1.2.1 «Языковая картина мира и особенности ее описания на материале русских и китайских сравнительных конструкций» проводится обзор работ российских и китайских ученых, посвященных языковой картине мира, анализируются особенности языковой картины мира применительно к сопоставительному исследованию русских и китайских УС. Предлагается следующая классификация: (1) объекты сравнений одинаковы, и устойчивые ассоциации с данными объектами сравнений также, по сути, одинаковы, например, 了如指掌 – *знать как свои пять пальцев*; (2) объекты сравнений одни и те же, при этом устойчивые ассоциации с данными объектами сравнений различны, например, 胆小如鼠 (*трусливый как мышь*). Устойчивая ассоциация китайцев с «мышью» – трусость, а в русском языке распространенное сравнение с «мышью» описывает выражение лица обиженного человека – *надуться / раздуться как мышь на крупу*; (3) одинаковые устойчивые ассоциации с различными объектами сравнения, например, *расти как грибы после дождя* – 如雨后春笋 (*(расти) как молодой бамбук после дождя*); (4) устойчивые ассоциации объектов сравнения проявляются только в одном языке, например, *пристать как*

*банный лист* в русском языке и *安如泰山* (*непоколебимый, как гора Тайшань*) в китайском языке.

В подразделе 1.2.2 «Животные в сравнительных конструкциях как образы-эталоны в русской и китайской культурах» показано, что животные в УС, в качестве образов-эталонов, позволяют четко охарактеризовать как культурные сходства, так и различия между русской и китайской лингвокультурами в данном фрагменте языковой картины мира. В процессе сравнения мы обнаружили, что животные в качестве эталонов в УС в двух языках могут классифицироваться следующим образом. 1. Одинаковые животные в качестве общепринятых эталонов в УС русского и китайского языков – УС в русском *упрямый / упрям как осел* совпадают с УС в китайском *倔得像头驴; 倔得跟头驴似的; 倔驴似的; 倔驴*. 2. Одинаковые животные в качестве разных эталонов в УС русского и китайского языков. Например, в русском языке медведь – эталон неуклюжести, неповоротливости, такой образ выражается в УС *неуклюжий как медведь*. А в китайском медведь – эталон глупости и неспособности как в УС *像笨熊一样 – глупый как медведь; 熊包 – медвежий тюфяк*. 3. Разные животные в качестве одинаковых эталонов в УС русского и китайского языков. «Тигр» в китайской культуре и «лев» в русской культуре используются в УС двух языков как эталон храбрости. Типичный пример, *храбрый как лев* имеет одинаковую коннотацию с китайским сравнением *虎胆英雄 – храбрый герой [как] тигр*. 4. Животные как образы-эталоны в УС только в одном языке. Тетерев в русском языке часто используется как эталон – глухоты. Например, *глухой как тетерев*. В китайской культуре мандаринки используются в УС как эталон длительной любви между мужем и женой. Например, *恩爱似鸳鸯* обозначает, что *супружеская любовь как у мандаринок*.

В подразделе 1.2.3 «Лингвокультурная информация и ее представление в русских и китайских словарях» анализируется представление лингвокультурной информации в русских и китайских словарях разных типов, в том числе, например, во фразеологических словарях [Телия 2006; 杨忠 2004]; словарях УС [Огольцев 2001; 李运益 1992]; а также в лингвострановедческих словарях [Прохоров 2007; 何寅 1994]. Особое внимание было уделено описанию зоонимов в качестве опорных единиц во фразеологизмах и в УС. С этой целью мы рассматривали структуру словарной статьи и те зоны, в которые включается описание культурных смыслов, т.е. представлена лингвокультурная информация. В разных словарях лингвокультурная информация передается разными способами. Фразеологические словари и лингвострановедческие словари передают лингвокультурную информацию в зонах культурологического комментария или толкования, а способ передачи лингвокультурной информации в словарях УС проще – через языковые единицы. Стоит отметить, что лингвокультурные комментарии в китайских словарях имеют важную особенность: в основном они основаны на исторических текстах.

**Вторая глава «Сравнительные конструкции-зоонимы в русском и китайском языках»** посвящена классификациям зоонимов и УС с компонентами-зоонимами в двух языках, а также анализу семантических, грамматических и лингвокультурных сходств и различий между русскими и китайскими УС с компонентами-зоонимами.

В параграфе 2.1 «Тематические группы зоонимов в русском и китайском языках» была предложена лексико-семантическая классификация зоонимов, выступающих в качестве опорных компонентов в русских и китайских УС. Классификация проводилась также с учетом существующих в зоологии критериев – наличие или отсутствие позвоночника в теле животных. Зоонимы были распределены по следующим тематическим группам: 1) зоонимы-беспозвоночные (кроме насекомых) (далее зоонимы-беспозвоночные); 2) зоонимы-насекомые; 3) зоонимы-рыбы; 4) зоонимы-земноводные; 5) зоонимы-пресмыкающиеся; 6) зоонимы-птицы; 7) зоонимы-млекопитающие.

Насекомые включены в отдельную тематическую группу, поскольку они составляют большинство беспозвоночных, и их названия входят во многие УС. В дополнение к существующим видам реальных животных была также добавлена отдельная группа «зоонимы мифические» [У Мэнчжу, 2023].

Русские зоонимы, которые включаются в УС, были собраны в основном с помощью двух словарей [Огольцев 2001; Лебедева 2020]. Окончательный отбор материала проходил на основе данных анкетирования. В итоге было получено в общей сложности 207 зоонимов в русском языке (Таблица 1).

Таблица 1 – Количество зоонимов, входящих в УС в русском языке

Тематические группы	Количество зоонимов		
	Словарь Огольцева В.М.	Словарь Лебедевой Л.А.	Итоговый результат
Зоонимы-беспозвоночные	9	10	13
Зоонимы-насекомые	18	16	21
Зоонимы-рыбы	8	11	14
Зоонимы-земноводные	1	1	3
Зоонимы-пресмыкающиеся	6	7	8
Зоонимы-птицы	42	42	49
Зоонимы-млекопитающие	72	81	92
Зоонимы мифические	2	5	7
<b>Итог</b>	<b>158</b>	<b>173</b>	<b>207</b>

Отбор китайских зоонимов проходил в два этапа. Во-первых, мы собрали большое количество зоонимов на основе анализа ответов на анкету, а также данных трех словарей, два из них – словари фразеологизмов [杨忠 2004; 商务印书馆国际有限公司 2022], и один – словарь китайских сравнений [李运益 1992]. Ниже приводится краткая информация о количестве зоонимов в этих трех словарях (Таблица 2).

Таблица 2 – Количество собранных зоонимов в китайском языке

Тематические группы	Количество зоонимов		
	Словарь чэньюй	Фразеологический словарь	Словарь сравнений
Зоонимы-беспозвоночные	7	8	12
Зоонимы-насекомые	14	19	29
Зоонимы-рыбы	3	4	6
Зоонимы-земноводные	3	3	3
Зоонимы-пресмыкающиеся	3	3	7
Зоонимы-птицы	23	28	33
Зоонимы-млекопитающие	37	43	52
Зоонимы мифические	16	20	38
<b>Итого</b>	<b>106</b>	<b>128</b>	<b>180</b>

В ходе этого этапа отбора, обобщив и сравнив эти зоонимы, вместе с дополнительными зоонимами, полученными в результате анкетирования, мы получили в общей сложности 209 зоонимов, входящих в китайские фразеологизмы и сравнения, из которых 12 – беспозвоночные, 32 – насекомые, 9 – рыбы, 4 – земноводные, 7 – пресмыкающиеся, 41 – птицы, 63 – млекопитающие. Мифические – 41.

Сравнительный анализ двух языков показал, что один и тот же зооним в русском языке часто различается по полу и возрасту, и в УС в качестве опорного компонента могут выступать уменьшительно-ласкательные названия животных. В китайском языке существуют собирательные названия животных, обозначающие оба пола. В китайских зоонимах чаще подчеркиваются возрастные различия, а не различия по биологическому полу. При переводе некоторых китайских зоонимов на русский язык в ряде случаев, например, при отсутствии общепринятого переводного эквивалента использовались названия, взятые из зоологической номенклатуры. Китайские зоонимы часто обозначают «семейства» или «рода» в биологической классификации животных, а русские – часто соответствуют «виду». Из этого следует, что один китайский зооним может соответствовать нескольким русским.

Из числа анализируемых зоонимов, выступающих в качестве опорного слова в китайских УС, были исключены следующие единицы: зоонимы, которые входят только во фразеологизмы со сложными метафорическими значениями; зоонимы из древних книг, которые почти не используются в речи носителей современного китайского языка; названия животных, которые не употребляются в составе УС и зоонимы в составе сравнительных оборотов, которые в основном используются в официальной письменной речи, а редко в повседневной жизни. В общей сложности было отобрано 132 зоонима, которые входят в УС в китайском языке. Из них 8 – беспозвоночные, 20 – насекомые, 5 – рыбы, 3 – земноводные, 3 – пресмыкающиеся, 30 – птицы, 41 – млекопитающие. Мифические – 22.

Сопоставление лексико-семантических групп позволило определить количественное распределение в них зоонимов: и в русском, и в китайском языках

самые многочисленные группы образуют млекопитающие и птицы, а самую малочисленную – земноводные. Благодаря долгой истории и широкому распространению китайских мифов и легенд, в Китае гораздо больше мифических зоонимов, чем в русском.

В параграфе 2.2 «Сравнительные конструкции-зоонимы в русском и китайском языках» приводятся грамматическая и сематическая классификация УС с компонентами-зоонимами, анализируется статистика их употреблений, что позволяет заложить основу для последующего анализа сходств и различий между русскими и китайскими УС с компонентами-зоонимами.

В подразделе 2.2.1 «Грамматическая классификация сравнительных конструкций-зоонимов в русском и китайском языках» на материале двух языков предложена классификация УС с компонентами-зоонимами. Материалы данного исследования ограничены УС с союзом *как*, являющимися наиболее распространенными. Поскольку субъекты УС, сравниваются не только с внешним видом и характером животных, но и с их поведенческими действиями, сравнительные обороты в нашем анализе делятся в зависимости от основания сравнения – прилагательные и глаголы.

Если обозначить знаком **N** существительное, знаком **A** – прилагательное, знаком **V** – глагол, знаком **m** – сравнительный союз как и цифровое обозначение для падежных форм (1-6) (1 – именительный падеж; 2 – родительный падеж; 3 – дательный падеж; 4 – винительный падеж; 5 – творительный падеж; 6 – предложный падеж), то морфологическое строение подавляющего большинства русских УС с компонентами-зоонимами, в которых основания сравнения выражены прилагательными, имеет следующее формульное выражение: (1)  $A + m(A) N_1$ :  $A + mN_1$  – *тонкий как глист*,  $A + mAN_1$  – *красный как вареный рак*. (2)  $A + mN_2$ : *<нос> горбатый как у кориуна*. Если основания сравнения выражаются глаголами, то формула будет иметь такой вид: (1)  $V + m(A) N_1$ :  $V + mN_1$  – *ползти как улитка*,  $V + mAN_1$  – *покраснеть как вареный рак*. (2)  $V + mN_1(A_{2-6}) N_{2-6}$ :  $V + mN_1N_2$  – *вылезать / выползть откуда-л. как тараканы из щелей*;  $V + mN_1N_3$  – *липнуть / льнуть как муха к меду*;  $V + mN_1N_4$  – *спрятаться как улитка в раковину*;  $V + mN_1A_4N_4$  – *смотреть на кого-л. как на дойную корову*;  $V + mN_1N_5$  – *ворковать как голубь с голубкой*;  $V + mN_1N_6$  – *жить как пауки в банке*;  $V + mN_1A_6N_6$  – *выглядеть как слон в посудной лавке*. (3)  $V + m(A_{2-6}) N_{2-6}$ :  $V + mN_2$  – *отмахиваться от кого-л. как от комара*;  $V + mA_2N_2$  – *отмахиваться от кого-л. как от назойливой мухи*;  $V + mN_3$  – *бросать что-л. кому-л. как собаке*;  $V + mN_4$  – *давить кого-л. как червя*;  $V + mA_4N_4$  – *травить как соленого зайца*;  $V + mN_5$  – *обращаться с кем-л. как с собакой*;  $V + mN_6$  – *заживать как на собаке*. (4)  $V + mN_{2-6}N_{2-6}$ : *держат как собаку на цепи*.

Порядок в грамматической модели китайских сравнительных оборотов с компонентами-зоонимами относится к порядку китайских иероглифов, в которых появляется соответствующий компонент. Например, *像猪那样蠢笨 – глупый как свинья*. Здесь **m** – 像……那样 (как), **N** – 猪 (свинья), **A** – 蠢笨 (глупый). Поэтому данный оборот включается в «**m + N + A**». Видно, что существует

несоответствие между порядком представления грамматических компонентов сравнительного оборота китайского языка и порядком представления в переводе.

Формулы большинства сравнительных оборотов с зоонимами, в которых основания сравнений выражаются прилагательными в китайском языке: m + A + N: 像蠢驴一样 (как глупый осел), m + N + A: 像蜗牛一样慢 (медленный как улитка), A + m + N: 勤劳得像个小蜜蜂 (трудолюбивый как пчелка). И формулы тех, в которых основания сравнений выражаются глаголами в китайском языке: m + N + V: 像大鹏展翅一样 (как птица пэн расправляет крылья), V + m + N: 慌得像兔子一样 (паниковать как заяц), V + m + N + H: 爬得像蜗牛一样慢 (ползти медленно как улитка) (H – наречие).

Грамматические модели большинства китайских компаративных фразеологизмов с зоонимами классифицируются по пяти группам. В каждой группе были выделены подгруппы УС с прилагательными и УС с глаголами в качестве оснований сравнений.

1. 联合 Фразеологизмы с сочинительным типом связи. Компаративные фразеологизмы с зоонимами, в которых основания сравнений выражаются прилагательными в рамке этой группы, проявляются в следующих подгруппах: субъектно-предикативные отношения между компонентами симметричных частей (主谓+主谓型): 鸢飞鱼跃 ([как] орел летает в небе, [как] рыба плавает в воде); предикатно-объектные отношения между компонентами симметричных частей (动宾+动宾型): 卧蛇骑虎 ([как] со змеей в руке и тигром на бедре); атрибутивные отношения между компонентами симметричных частей (偏正+偏正型): 蝇头蜗角 ([как] голова у мухи и щупальца у улитки); сочинительная связь между всеми четырьмя компонентами (四分联合结构): 豺狼虎豹 ([как] красный волк, волк, тигр и леопард). Компаративные фразеологизмы с зоонимами, в которых основания сравнений выражаются глаголами в рамке этой группы, проявляются в следующих подгруппах: субъектно-предикативные отношения между компонентами симметричных частей (主谓+主谓型): 鸡争鹅斗 (драться [как] курицы и гуси); предикатно-объектные отношения между компонентами симметричных частей (动宾+动宾型): 降龙伏虎 / 降龙缚虎 ([как] укрощать драконов и усмирять тигров); атрибутивные отношения между компонентами симметричных частей (偏正+偏正型): 虎视鹰麟 (смотреть [как] тигр и орел).

2. 偏正 Фразеологизмы по атрибутивному типу связи. Эту группу можно разделить на две подгруппы: именные словосочетания, в которых вторая часть синтаксического комплекса указывает на предмет, а первая – на качественный, количественный или относительный признак предмета (定中结构). В этой группе в большинстве случаев основания сравнений выражаются прилагательными: 尺泽之鲩 ([как] саламандра в луже). Вторая подгруппа – это глагольные словосочетания, в которых вторая часть является главной, называя действие, а первая часть объясняет, как или при каких обстоятельствах это действие осуществляется (状中结构). В этой группе в большинстве случаев основания

сравнений выражаются глаголами: *鱼贯而进 / 鱼贯而入* (войти [как] рыбы, одна за другой).

3. **补充** Фразеологизмы по предикатно-комплементному типу связи. Компаративные фразеологизмы с зоонимами, в которых основания сравнений выражаются прилагательными: *微如蝼蚁* (ничтожный как медведка и муравей). Компаративные фразеологизмы с зоонимами, в которых основания сравнений выражаются глаголами: *趋之如鹜 / 趋之若鹜* (ринуться стаями, как утки домашние).

4. **动宾** Фразеологизмы с предикатно-объектными отношениями. Основания сравнений в большинстве случаев выражены глаголами: *如蝇逐臭* (налетать как муха на вонючее).

5. **主谓** Фразеологизмы по субъектно-предикативному типу связи. Основания сравнений в большинстве случаев выражены глаголами: *行若狗彘 / 行同狗彘* (вести себя как собаки или свиньи).

В подразделе 2.2.2 «Семантическая классификация сравнительных конструкций-зоонимов в русском и китайском языках» проводится семантический анализ коллекции собранных УС с компонентами-зоонимами, на основании которого УС разделяются на семь основных семантических групп на примере употребительных УС с компонентами-зоонимами в обоих языках: внешность, физические качества, физические действия, физиологические состояния, черты характера, моральные качества и интеллектуальные способности. Некоторые из этих групп также делятся на подгруппы в обоих языках (Р: в русском языке; К: в китайском языке). **Внешность** (Р: волосы; глаза; зубы; цвет кожи; цвет лица; ноги; нос; руки; талия; тело; усы; шея и щеки; К: брови, волосы; глаза; голова; кожа; лицо, цвет лица; ноги; нос; талия; тело; шея и щеки): *большие <зубы> как у лошади, 蛾眉螭首 брови [как у] мотылька, лоб [как у] цикады*. **Физические качества** (Р: пять чувств человека, ловкость – неловкость и сила человека; К: ловкость – неловкость, легкость и тонкость, и сила человека): *ловкий как кошка, 游得像鱼一样灵活 плавать ловко как рыба*. **Физические действия**: *идти как черепаха, 蜗行牛步 ползти [как] улитка, ходить [как] бык*. **Физиологические состояния** (физиологические состояния, отражающие потребность организма, состояние тела, состояние здоровья и эмоциональные реакции): *голодный как волк, 饿虎饥鹰 голодный [как] тигр и орел*. **Черты характера** (трусливый, упрямый, смиренный и смелый): *трусливый как заяц, 胆小如鼠 трусливый как мышь*. **Моральные качества** (добрый, злой и хитрый): *добрый как агнец <божий>, 像牛一样敦厚 добрый как вол*. **Интеллектуальные способности**: *глупый как осел, 蠢得像驴 глупый как осел*. Сопоставительный анализ показал, что семантическое разграничение УС с компонентами-зоонимами в русском языке более детальное, чем в китайском. Кроме того, семантика УС с компонентами-зоонимами в китайском языке часто основана на впечатлении от животного, в то время как в русском языке она также

часто связана с конкретным внешним видом и физиологическими характеристиками самого животного.

В подразделе 2.2.3 «Статистический анализ употреблений сравнительных конструкций-зоонимов в русском и китайском языках» обобщается количество всех собранных УС, которые были получены из словарей [Огольцев 2001; Лебедева 2020; 李运益 1992; 杨忠 2004; 商务印书馆国际有限公司 2022], анкет и национальных корпусов русского и китайского языков и описывается статистика употреблений этих УС. Было отобрано 1614 русских (Таблица 3) и 715 китайских (Таблица 4) УС с компонентами-зоонимами.

Таблица 3 – Количество УС с компонентами-зоонимами в русском языке

Тематические группы	Количество УС с компонентами-зоонимами		
	Словарь Огольцева В.М.	Словарь Лебедевой Л.А.	Итоговое количество
Зоонимы-беспозвоночные	56	55	105
Зоонимы-насекомые	110	72	168
Зоонимы-рыбы	46	58	103
Зоонимы-земноводные	1	1	14
Зоонимы-пресмыкающиеся	39	28	68
Зоонимы-птицы	188	172	284
Зоонимы-млекопитающие	630	476	865
Зоонимы мифические	2	9	21
<b>Суммарное количество УС с каждым зоонимом</b>	<b>1072</b>	<b>871</b>	<b>1628</b>
<b>Общее количество УС с компонентами-зоонимами</b>	<b>1062</b>	<b>860</b>	<b>1614</b>

Таблица 4 – Количество собранных языковых единиц (далее – ЯЕ) и УС с компонентами-зоонимами в китайском языке

Тематические группы	Количество ЯЕ с зоонимами			Итоговое количество УС с компонентами- зоонимами
	Словарь чэньюй	Фразеологи- ческий словарь	Словарь сравнений	
Зоонимы-беспозвоночные	9	18	42	30
Зоонимы-насекомые	33	68	192	105
Зоонимы-рыбы	21	59	105	57
Зоонимы-земноводные	5	6	10	13
Зоонимы-пресмыкающиеся	16	29	81	56
Зоонимы-птицы	97	220	377	201
Зоонимы-млекопитающие	299	526	823	421
Зоонимы мифические	74	131	324	171
<b>Суммарное количество ЯЕ с каждым зоонимом</b>	<b>554</b>	<b>1057</b>	<b>1954</b>	<b>1054</b>
<b>Общее количество ЯЕ с зоонимами</b>	<b>406</b>	<b>780</b>	<b>1541</b>	<b>715</b>

Общее количество УС, с опорными компонентами-зоонимами, и суммарное количество УС, образованных названием каждого животного, не совпадают из-за того, что существуют сравнения, содержащие более одного названия животного, например, «жить как кошка с собакой», и это особенно распространено в китайских УС с компонентами-зоонимами. Например, 虎咽狼吞 – *пожирать [как] тигр, глотать [как] волк*. Это означает ‘жадно пожирать’ [商务印书馆国际有限公司 2022, с. 477].

В этом подразделе мы также сравнили количество УС с компонентами-зоонимами в двух языках (Рисунок 1).

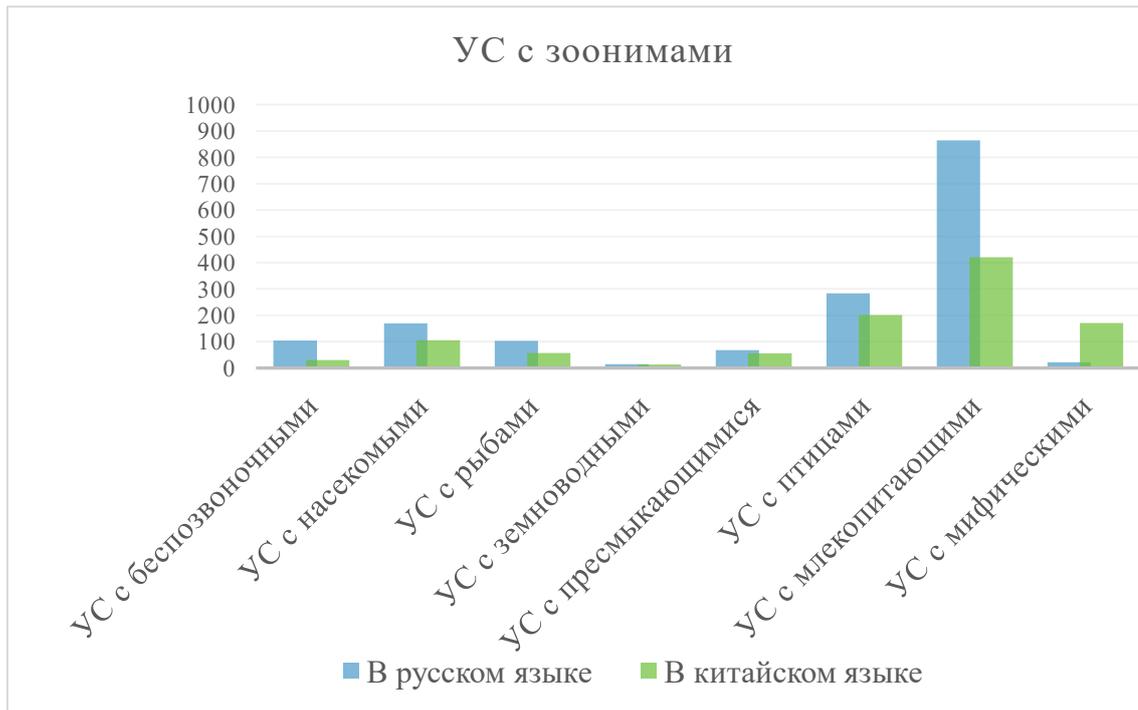


Рисунок 1 – Количество УС с компонентами-зоонимами в русском и китайском языках

Сравнительный анализ показал, что млекопитающие образуют больше всего УС, за ними следуют птицы, а земноводные – меньше всего. Самое большое различие заключается в том, что мифические животные образуют больше УС в китайском языке, чем в русском, что объясняется долгой историей Китая, где древние мифы и легенды, содержащие зоонимы, передавались из поколения в поколение.

В подразделе также приводятся данные онлайн-анкетирования (100 ответов российских и 200 – китайских респондентов). В анкетировании участвуют люди разного возраста (до 12 – 60+), социального статуса и уровня образования. Анкетирование проводилось с целью выявления наиболее распространенных УС с компонентами-зоонимами в современном русском и китайском языках. Результаты анализа полученных данных представлены с помощью процентной диаграммы на рисунке 2.

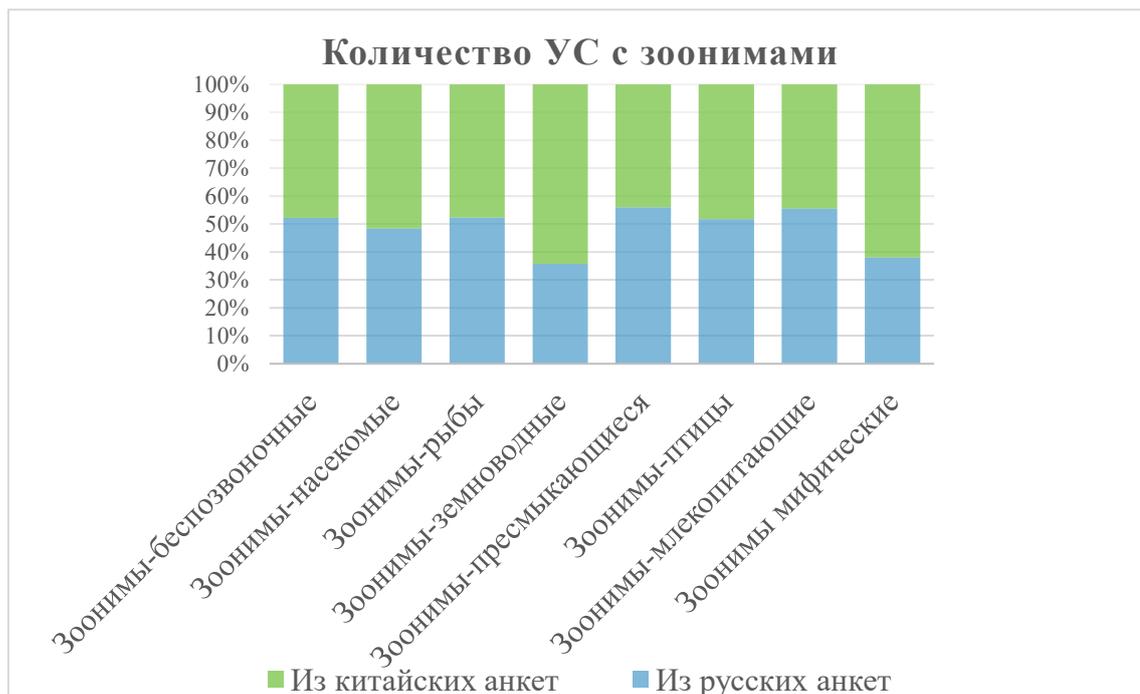


Рисунок 2 – Количество УС с компонентами-зоонимами из русских и китайских анкет

Результаты показывают, что доля УС, содержащих различные типы зоонимов в обоих языках в общем совпадает, за исключением того, что доля УС, содержащих зоонимы-земноводные и зоонимы мифические, в китайском языке больше, чем в русском. В китайском языке благодаря многочисленным басням и мифам, связанным с этими двумя типами зоонимов, УС с ними используются больше, чем в русском.

Сравнительный анализ полученных данных позволил выделить самые частотные зоонимы, входящие в УС в русском и китайском языках, а также самые употребительные УС с компонентами-зоонимами в каждой из тематических групп. В каждой из перечисленных тематических групп наиболее употребительными русскими и китайскими зоонимами являются: *пиявка, пчела, рыба, лягушка, черепаха, курица, собака и феникс*; 虾 (рак), 蛾 (мотылек), 鱼 (рыба), 蛙 (лягушка), 蛇 (змея), 鸡 (кур / курица / петух), 鼠 (крыса / мышь) и 龙 (дракон). Наиболее употребительными русскими и китайскими УС с компонентами-зоонимами в каждой тематической группе были соответственно: *присосаться как пиявка, назойливый как муха, чувствовать себя как рыба в воде, холодный как лягушка, медленный как черепаха, свободный как птица, трусливый как заяц и возродиться как феникс <из пепла>*; 虾兵蟹将 (солдаты – раки и генералы – крабы), 飞蛾扑火 (устраиваться / лететь [как] мотыльки на огонь), 如鱼得水 (как рыба в воде), 井底之蛙 (лягушка на дне колодца), 蛇蝎心肠 (сердце [как у] змеи и скорпиона), 呆若木鸡 (застыть как деревянный петух), 胆小如鼠 (трусливый как мышь) и 精卫填海 (цзинвэй заваливает камнями море).

Анализ материала показывает, что зооним в самом употребительном УС необязательно является самым частотным зоонимом в данной группе. Например, в русском языке самый частотный зооним, входящий в УС в группе «зоонимов-млекопитающих» – это «собака», а самое частотное УС с компонентами-зоонимами в этой группе – «*трусливый как заяц*». И в китайском языке самый частотный мифический зооним, входящий в УС – «*龍 (дракон)*», а самое частотное УС с компонентами-зоонимами мифическими – *精卫填海 (цзинвэй заваливает камнями море)*. Это объясняется тем, что УС, содержащих зоонимы «собака» в русском языке и «*龍 (дракон)*» в китайском языке, так много, что отвечая на вопрос о УС с зоонимами-млекопитающими, русские чаще всего думают о УС с зоонимом «собака», и точно так же при УС с зоонимами мифическими, китайцы чаще всего думают о зоониме «*龍 (дракон)*». Однако именно потому, что УС с «собака» и «*龍 (дракон)*» так много, и каждый респондент имеет свой ответ в связи с разными ассоциациями с зоонимами «собака» и «*龍 (дракон)*», процент повторения одного и того же УС относительно низок. А количество УС с зоонимом «*заяц*» в русском языке и УС с зоонимом «*精卫 (цзинвэй)*» в китайском языке меньше, чем УС с вышеупомянутыми зоонимами. И более устойчивые ассоциации, связанные с ними, повышали вероятность того, что респонденты будут думать об одном и том же УС с «*зайцем*» в русском языке и УС с «*精卫 (цзинвэй)*» в китайском языке, и процент повторений был относительно выше.

Кроме того, в обоих языках наиболее часто используемым зоонимом-рыбой является «рыба», зоонимом-земноводным – «лягушка», а зоонимом-птицей – «курица». В обоих языках наиболее часто употребляемые УС с зоонимами-рыбами, *如鱼得水 (как рыба в воде) – чувствовать себя как рыба в воде*, соответствуют и по форме и по семантике. Наиболее часто используемые УС с зоонимами-млекопитающими – *трусливый как заяц* и *胆小如鼠 (трусливый как мышь)*, семантически совпадают, но животные с культурными коннотациями «робости», широко используемые в русском и китайском языках, различаются: в русском – это «заяц» и в китайском – это «鼠 (крыса / мышь)».

В параграфе 2.3 «Сходства и различия между русскими и китайскими сравнительными конструкциями-зоонимами и возможности их словарного описания» предложено описание русско-китайского тематического классификатора, и в рамках этого проекта анализируются сходства и различия в русских и китайских УС с компонентами-зоонимами.

В подразделе 2.3.1 «Русско-китайский тематический классификатор» рассматривается модель «культурного айсберга», предложенная Э. Холлом, и предлагается идея построения русско-китайского тематического классификатора на основе анализа работы [Bragina, Caspers 2018] и русско-болгарского тематического классификатора [Брагина, Войславова 2021].

Сходства и различия между русскими и китайскими УС с компонентами-зоонимами, можно классифицировать следующим образом: 1) наличие / отсутствие УС с конкретными зоонимами в обоих языках; 2) наличие / отсутствие в двух языках формального совпадения зоонимов в УС; 3) наличие / отсутствие в двух языках семантического совпадения у УС с опорными компонентами-зоонимами.

Формальное совпадение означает, что русское слово-зооним имеет китайский эквивалент. Формальное несовпадение означает, что значение, описанное в русском языке при помощи одного зоонима, может быть перенесено в китайский язык при помощи другого зоонима. Семантическое совпадение у УС можно разделить на совпадение или несовпадение [У Мэнчжу, 2022].

С помощью тематического классификатора мы сможем создать модель для больших словарных описаний. Каждая единица классификатора описывается с помощью набора параметров. Для русских и китайских УС с компонентами-зоонимами релевантными являются следующие параметры: написание; толкование; оценка; иллюстрация; культурный комментарий.

**В подразделе 2.3.2 «Классификация сходств и различий между русскими и китайскими сравнительными конструкциями-зоонимами»** перечисляются соответствующие зоонимы, входящие в УС в русском и китайском языках и зоонимы, входящие в УС только в одном из описываемых языков. И на этой основе были выявлены сходства и различия между русскими и китайскими УС с компонентами-зоонимами в рамках русско-китайского тематического классификатора по категориям: формальное и семантическое совпадение УС с опорными компонентами-зоонимами в русском и китайском языках; формальное и значительное семантическое совпадение УС с опорными компонентами-зоонимами в русском и китайском языках; формальное и минимальное семантическое совпадение УС с опорными компонентами-зоонимами в русском и китайском языках; формальное несовпадение и семантическое совпадение УС с опорными компонентами-зоонимами в русском и китайском языках; формальное совпадение и семантическое несовпадение УС с опорными компонентами-зоонимами в русском и китайском языках; отсутствие УС с опорными компонентами-зоонимами в одном из описываемых языков.

**В третьей главе «Лексикографическое описание сравнительных конструкций-зоонимов в русском и китайском языках»** рассматриваются принципы построения русско-китайского двуязычного кросс-культурного словаря сравнительных конструкций-зоонимов. Приводятся и образцы словарных статей двуязычного словаря.

**В параграфе 3.1 «Построение русско-китайского словаря сравнительных конструкций-зоонимов»** предложены принципы построения русско-китайского тематического классификатора и охарактеризованы возможности в рамках данного проекта описывать сравнительные конструкции-зоонимы. С учетом проанализированных русских и китайских

словарей разных типов и особенно русско-китайского словаря УС [Чжоу Ян, Якименко 2022] была предложена оригинальная концепция русско-китайского словаря сравнительных конструкций-зоонимов.

Предполагается разделить словарь на восемь модулей в соответствии с ранее выделенными тематическими группами. Затем в каждом модуле в качестве заголовочных единиц будут приведены соответствующие зоонимы. Они будут располагаться в следующем порядке: зоонимы-эквиваленты в обоих языках, зоонимы, входящие только в русские УС, и зоонимы, входящие только в китайские УС. Первые две категории заголовочных единиц будут следовать в соответствии с русским алфавитным порядком, а последняя категория – с китайским. Например, в модуле «зоонимы-пресмыкающиеся» порядок следования заголовочных единиц такой: *змея* – 蛇, *черепаха* – 龟 (зоонимы-эквиваленты); *гадюка*, *змейка*, *удав*, *уж*, *хамелеон*, *ящерица* (зоонимы, входящие в УС только в русском языке); 鳖 китайский трионикс (зооним, входящий в УС только в китайском языке).

Поскольку русский и китайский языки являются неблизкородственными, важно также указывать этимологию зоонимов. Сопоставления русских и китайских УС с каждым зоонимом будут проводиться в рамках русско-китайского тематического классификатора по вышеупомянутым категориям. Наша статья русско-китайского словаря УС с компонентами-зоонимами строится следующим образом: (1) указывается зооним на русском и китайском языках; (2) указывается этимология зоонимов в русском и китайском языках; (3) описываются УС в соответствии с принципами построения русско-китайского тематического классификатора. И каждая единица будет описана с помощью следующего ряда параметров: написание – указывается на двух языках; толкование; оценка; иллюстрация – на двух языках; и культурный комментарий.

В параграфе 3.2 «Образцы словарных статей двуязычного словаря» приводятся пробные словарные статьи. Здесь в качестве примера мы берем первую категорию первого образца словарной статьи.

### Статья 1

#### Черепаша – 龟

Черепаша. Появление этого слова в XIV–XVI вв., этимологически относится к русскому слову *черепаха*. Название происходит от того, что у животного есть костяная панцирь [Федорова, Щеглова 2007, с. 541].

龟 (черепаха) – пиктограмма (Рисунок 3). Иероглифы в цзягувэнь похожи на изображение головы, ног и панциря черепахи (рис. 3.а, 3.б). Есть фронтальные изображения черепахи в формах иероглифов, такие как (рис. 3.а, 3.г); есть также профильные изображения, такие как (рис. 3.б, 3.д, 3.е, 3.ё). Современный иероглиф в кайшу (рис. 3.з), по сути, является продолжением стиля письма древних иероглифов в «Шовэнь цзецзы» (рис. 3.г), упрощая рисунки на черепаших панцирях, а также форму иероглифа [Ли Сюэцин 2013, с. 1173].

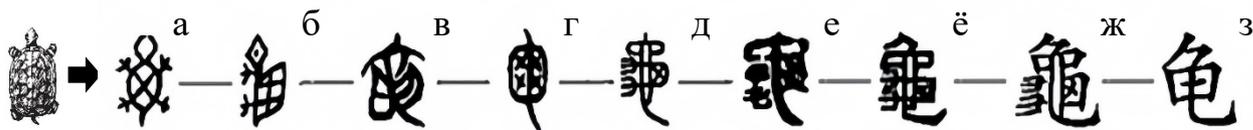


Рисунок 3 – Этимология китайского иероглифа 龟 (черепаха)

**Формальное и семантическое совпадение УС с опорными компонентами-зоонимами в русском и китайском языках (Таблица 5).**

Таблица 5 – Формальное и семантическое совпадение УС с зоонимами «черепаха / 龟» в русском и китайском языках

Зооним	Черепаха	龟
Написание	Идти как черепаха, плестись как черепаха, ползти как черепаха, тащиться как черепаха.	龟速 (скорость [как] черепаха <ползет>); 爬得像乌龟一样慢 (ползти медленно как черепаха); 走路像乌龟一样慢 (идти медленно как черепаха).
	Медленный как черепаха.	慢得像乌龟 / 慢得像乌龟一样 / 慢如乌龟.
Толкование	О слишком медленном передвижении кого-чего-л.	
Оценка	Часто отрицательная оценка.	
Иллюстрация	Их мимическая перебранка происходила в то время, когда автомобиль и мотоцикл <i>ползли как черепахи</i> . (Эльдар Рязанов. Подведенные итоги).	К. 当妈妈叫我的时候, 我都像乌龟一样慢慢爬过去, 推三阻四。(《古人如何教育儿女?》) Р. Когда меня зовет мама, я <i>ползу</i> к ней <i>медленно, как черепаха</i> .
	Город Меджидие, куда довез меня из Черновод пассажирский поезд, <i>медленный, как черепаха</i> . (В.П. Катаев. Юношеский роман).	К. 哭诉归哭诉, 喊叫归喊叫, 稿子的进展速度仍是 <i>慢得像乌龟</i> 。(凌玉《倾国之吻》) Р. Плач и крики в стороне, прогресс в работе над рукописью все еще <i>медленный, как черепаха</i> .
Культурный комментарий	В русских мифах, легендах и диалектных названиях черепаха ассоциируется с лягушками и змеями. По некоторым признакам она также близка к кроту [Толстой 2012, с. 510]. В биологии черепаха причисляется к рептилиям. Первое употребление сравнительной конструкции <i>как черепаха</i> в национальном корпусе датируется 30-ми годами XIX в. Самая характерная черта черепах – медленное передвижение. Это демонстрируется в сочетании с глаголами, описывающими (медленное) движение: <i>ползти (медленно, еле-еле, тихо-тихо), переползть с места на место, плыть, плавать, двигаться, идти, ходить, ехать, тянуться, плестись, продвигаться вперед как черепаха</i> . С помощью данной конструкции характеризуется медленное передвижение человека: <i>задумчивый и медленный; спокойный и медлительный, медлительный / медлителен как черепаха</i> [Брагина, У 2022, с. 45].	

<p><b>Культурный комментарий</b></p>	<p>Одной из характерных черт черепахи в китайской лингвокультуре, также является ее «медленное движение». Китайцы часто используют УС, такие как 走路像乌龟一样慢 (<i>идти медленно как черепаха</i>), 慢得像乌龟 (<i>медленно, как черепаха</i>) и др., чтобы описать людей или предметы, которые двигаются слишком медленно. Кроме того, в китайской культуре черепаха двигается медленно, но упорна. Это связано с басней «Гонка черепахи и зайца» из «Басен Эзопа», которая передавалась в древнем Китае. В этой басне черепаха, хотя и медленно, но упорно идет к финишу и побеждает зайца, который гордо отдыхает в середине гонки.</p>
--------------------------------------	--

В **Заключении** подводятся итоги проведенного исследования, делаются выводы по рассмотренным проблемам и намечаются перспективы дальнейшего изучения русских и китайских УС с компонентами-зоонимами.

В **Приложениях** представлены: УС с опорными компонентами-зоонимами и количество УС с каждым зоонимом в русском и китайском языках, анкеты для российских и китайских респондентов.

### Публикации по теме диссертации

*Статьи в ведущих рецензируемых изданиях, входящих в перечень ВАК Министерства науки и высшего образования Российской Федерации:*

1. Брагина Н.Г., Сюй Хун, У Мэнчжу. Русско-китайский тематический классификатор: лексикографическое описание устойчивых сравнений с зоонимами // Русский язык за рубежом. – 2022. – № 5. – С. 90–97 (0,2 п.л. / 0,1 п.л. / 0,3 п.л.). **(К2)**

2. Брагина Н.Г., У Мэнчжу. Русские и китайские зоонимы в устойчивых сравнениях: кросс-культурные параллели // Международный аспирантский вестник. Русский язык за рубежом. – 2022. – № 4. – С. 41–46 (0,3 п.л. / 0,4 п.л.). **(К3)**

3. У Мэнчжу. Устойчивые сравнения с зоонимами в русском и китайском словарях: сопоставительный анализ // Международный аспирантский вестник. Русский язык за рубежом. – 2023. – № 4. – С. 40–44 (0,5 п.л.). **(К3)**

*Статья в другом научном издании:*

4. У Мэнчжу. Межкультурный анализ русских и китайских устойчивых сравнений с компонентом-зоонимом // Наукосфера. – 2024. – № 11(1). – С. 273–277 (0,5 п.л.).

Общий объем публикаций по теме диссертации составляет 1,7 п.л.